

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族非物质文化遗产研究系列

主编◎文日焕

苗族创世纪史话

MIAOZU CHUANGSHIJI SHIHUA

石如金 龙正学 ◎ 搜集 / 翻译

 民族出版社

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族非物质文化遗产研究系列

主编◎文日焕

苗族创世纪史话

MIAOZU CHUANGSHIJI SHIHUA

石如金 龙正学 ◎ 搜集 / 翻译

 民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

苗族创世纪史话/石如金, 龙正学搜集翻译. —北京:
民族出版社, 2008. 12

(中国少数民族非物质文化遗产研究丛书)

ISBN 978 - 7 - 105 - 07907 - 0

I. 苗… II. ①石…②龙… III. 苗族 - 民族历史 - 中国
IV. K281. 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 209142 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

[http: //www. mzchs. com](http://www.mzchs.com)

北京市艺辉印刷有限公司印刷

各地新华书店经销

2009 年 2 月第 1 版 2009 年 2 月北京第 1 次印刷

开本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张: 28.75 字数: 440 千字

印数: 0001 - 1500 册 定价: 50.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 07907 - 0/K · 1533 (汉 712)

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

编辑室电话: (010) 64228001; 发行部电话: (010) 64211734

前 言

《苗族创世史话》流传于湖南省西部、湖北省西南部、重庆市东南部和贵州省东北部近二百万人的苗族地区，至今仍在民间口头传述。但系统掌握这些资料的人，只有理师、法师，或法师、理师兼歌师的人。这份材料共分为上中下三篇。

上篇是“雷神”的祭辞。主要是叙述从混沌乾坤、日月不明、世无人烟，到宇宙万物的起源与形成的情况。它反映了苗族先民对宇宙万物的起源与形成的看法。其次，是叙述苗族先民在发展过程中，经历炎、黄与九黎之战的战争与和谈，踏地分域，以及九黎之主要成员苗、瑶族先民向南方和西南迁徙的情况。

中篇是祭“牛神”的祭辞。主要叙述当时由于十二个太阳与十二个月亮的存在，人类无法生存，后来平羽射日月，以及汉、苗、瑶与其他民族名称的问世情况。其次，是叙述苗族“吃牯脏”的起因和祭礼的盛况。

下篇是《婚姻史话》，即婚姻礼辞。主要是叙述苗族九个大姓民族由东向西迁徙到湘、川、黔边境后的分布、定居和通婚繁衍等情况。《婚姻史话》对研究苗族的婚姻习俗、宗教、姓氏的形成、迁徙和分布情况，是不可多得的资料。

这份材料是由我和龙正学老师搜集的材料互相组合而成。龙正学老师搜集的中篇和下篇的材料，是1954年他在中央民族学院语文系任教时，带领苗语班学生去贵州省东北部、湖南湘西、四川省东南部实习时搜集的。这份材料的讲述人汉名田德，苗名为Del lel（德来），当年他已67岁，是第十四代苗法师的传人。我实习时搜集的材料，在“文化大革命”中已丢失殆尽。我的那份资料是1980年底到1984年初，先后两次

去湖南湘西和贵州松桃县搜集的。两人搜集资料的时间、地点和人员均不相同，特别是时间相差近三十年，但两人搜集的资料基本一致，只是个别地方大同小异。这次的组合完全证实了这个史话流传在民间的广泛性。不足的是，不同地区的讲述者对本地区的资料保留多，而对其他省县地区的资料保留少，甚至不谈了，这是很大的遗憾。我这份上篇材料的讲述人苗名叫春信·枣若·德肖，汉名叫吴春信。

龙正学老师原是我校语文系教师，是苗语班和东部苗文的创始人和开拓者之一。1957年由于莫须有的罪名受到不公正的待遇，1961年回到地方。1979年平反恢复名誉后，本应调回中央民院，但又因人为的阻拦迟迟不能调回。后由中央民委直接调到成都西南民族学院，从事中国史、苗族史以及苗族语言文学和苗族文化的研究和教学工作，培养了不少国内外学生，直到退休。

龙老师已是九十高龄的老人了，对苗族古文化极为重视。这次我与他联系，他满口答应，但由于年岁大，亲自动手抄写已有困难。于是，从松桃老家请人支援，代为打印资料。这种精神，很值得我们学习。

《苗族创世纪史话》是研究苗族语言、历史、哲学、宗教、习俗、婚姻等方面的有益而不可多得的材料。但由于我们的水平有限，不妥和错误之处不可避免，望阅后的读者不吝赐教，则衷心感谢。

另外，在苗族的古歌中，每首歌是没有标题的。在翻译整理时，整理者中就有三种不同的意见。第一种意见是整理者在整理时不能作任何增加或删改。第二种意见是整理时在每首歌的前面用数目字一、二、三……作为每首歌的标题。第三种意见是整理时用每首歌中的第一句或其中一句歌词，作为这首歌的标题，这样做可以便于读者学习和记忆。我们同意第三种意见，因此，在这个“史话”中的苗歌，在每首歌中都用本首歌中的第一句或其中一句歌词作为这首歌的标题。这种做法是否妥当，请阅者严肃指正为盼。

这份材料能出版，是得到中央民族大学语言文学学院的资助，特别是文日焕院长和关辛秋同志的关心，在此表示衷心感谢。

石如金

2007.10

Contents 目录

前 言	1
上篇 混沌乾坤	1
中篇 平羽射日	175
下篇 婚姻史话	285
附录：苗文声、韵、调与国际音标对照表	453
后 记	455

上 篇

混沌乾坤

(炎、黄与九黎之战及战后的迁移)

Dut Sob 话词 雷

又名 **Ghoab Gind Sob** **Ad Joux Nex Ghox Doux**
根源 雷 或 一 代 人 在前

Ad hneb nius xib,

一 天 时候 古代

Ad deat mius manl.

一 晨 时候 古代

Kiead qand lix jib,

打开 天上 分开 地下

Kiead xab yangx mil.

打开 气象 缓缓 明亮

Kiead qand jid mex janx qand,

打开 天上 不 有 成 天上

Lix jib jid mex janx jib.

立 地下 不 有 成 地下

Chud ub jid jos mloul,

做 水 连接 鱼

Chud bul jid jos denb.

做 陆地 连接 故土

Dab doub jid giant dab blab,

地下 粘连 天空

Dab blab jid giant dab doub.

天空 粘连 地下（陆地）

Xenb doub jid daot janx doub,
分开 地下（陆地）不 得 成 陆地

Xenb nex jid daot janx nex。
分开 天空 不 得到 成 天空

Npaot mongx mongl end goud dal nax ghueb nggianb nggianb,
仰 脸 去 看 北方 也 黑 漆漆

Npaot mes mongl end goud jos nax nzet hleud hleud。
爷 面孔 去 看 南方 也 阴 暗暗

Jib ub jed dangt goud ngamgx goud nqab,
水面 不 通 路 船舟 路 大船

Jib bul jed dangt goud lix goud mel,
陆地 不 通 路 骡 路 马

Dab blab jed dangt goud lianx goud ghund。
天空 不 通 路 鸱 路 鹰

Ab poub Pind qand^① chad mougl Nanl qand^②,
祖父 平天 才 去 南天

Ab niax Pind jib^③ chad lol Nanl jib^④。
奶奶 平地 才 来 南地

Ab poub Pind qand chad beux ab niax Pind jib,
祖父 平天 才 打 祖母 平地

Geud boul nangd ghaob ghud geud chud lieux joub lieux sheb,
把 她 的 血 使（把）做 井 雾 井 雾

Ghaob nqend geud chud lieux dul lieux nbaot。
血 使（把）做 井 湟 井 涌出

Ghaob songd geud chud nioux doub nioux roub,
骨头 使（把）做 柱子 地 柱子 石头

① Pind qand 平天，创世纪的人名译音。

② Nanl qand 南天，创世纪的人名译音。

③ Pind jib 平地，创世纪的人名译音。

④ Nanl jib 南地，创世纪的人名译音。

Ghaob blaot geud chud nioux hneb nioux hlat。
 骨骼 使（把）做 柱子 日头 柱子 月亮
 Songd ghuaad geud chud liangx doub liangx roub,
 腰 使（把）做 横柱 地（土） 横柱 石头
 Songd giad geud chud liangx hneb liangx hlat。
 肋骨 使（把）做 横柱 日头 横柱 月亮
 Ghaob bib geud chud rud mlob rud niul,
 毛 使（把）做 林 青 林 生
 Ghaob deud geud huangt chud nex mlob nex mlens。
 皮 使（把）蒙盖 做 天空 青 天空 亮
 Leb gheb geud chud hneb,
 眼睛 使（把）做 日头
 Pangt mes geud chud hlat。
 脸 使（把）做 月亮
 Ghad lot geud chud khud max dob,
 口 使（把）做 洞 最深的
 Chud dongs max blud。
 做 凹 最黑暗的
 Ghaob xand geud chud rongd max ghueub,
 牙齿 使（把）做 崖 白色的
 Geud chud bleat max mlens。
 使（把）做 陡壁 最光亮的
 Ghaod mongx geud chud ghaob zeux max shanb,
 心 使（把）做 脊 最高的
 Bid ghuaad geud chud ghaob zeux max ntat。
 腰子 使（把）做 脊 最宽大的
 Nangd nangd, xenb doub chad janx doub,
 这样 分开 陆地 才 成 陆地
 Xenb nex chad janx nex。
 分开 天空 才 成 天空
 Dab doub jid mex jid giant dab blab,
 陆地 不 有 粘连 天空

Dab blab jid mex jid giant dab doub.

天空 不 有 粘连 陆地

Npaot mongx mongl end goud dal sat cenb njand njand,

仰 脸 去 看 北方 也 清 澈

Npaot mes mongl end goud jos sat mlens mlamgx mlamgx.

仰 脸 去 看 南方 也 亮 晶晶

Goud dal ghans dand Pub wanl^① Ghaob npeat^②,

北方 见 到 蒲腕 杲帕

Goud jos ghans dand Tongd mib^③ Hud guangt^④.

南方 见 到 峯弥 湖广

Hneb dand ghans dand Bleat chob^⑤ Bleat ghand^⑥,

东方 见 到 巴超 巴斡

Hneb zhad ghans zos Jad bleid^⑦.

西方 见 止 佳碑

Jib ub dangt jul goud ngangx goud nqab,

海洋 通 了 路 船 路 舸

Jib bul dangt jul goud lix goud mel.

陆地 通 了 路 骡 路 马

Dab blab dangt jul goud lianx goud ghund,

天空 通 了 路 鹞子 路 老鹰

Jib doub chad lies lol chud box doub box roub.

陆地 才 要 来 做 底 土 底 石头

① Pub wanl 蒲腕, 远古地名译音。

② Ghaob npeat 杲帕, 远古地名译音。

③ Tongd mib 峯弥, 远古地名译音。

④ Hud guangt 湖广, 远古地名译音。

⑤ Bleat chob 巴超, 远古地名译音。

⑥ Bleat ghand 巴斡, 远古地名译音。

⑦ Jad bleid 佳碑, 远古地名译音。

Dab blab chad lies lol chud box hneb box klat,

天空 才 要 来 做 底 日头 底 月亮

Dab doub lol chud mil banx las noux。

地下 来 做 大 坝子 田 稻

Dab blab lol chud gheb hlat joub,

天空 来 做 弯月

Dab doub lies lol chud mil banx las nongt。

地下 要 来 做 大 坝子 田 小米

Dab blab lies lol chud gheb hlat nzhongt,

天空 要 来 做 望月

Dab doub chad lol chud giong b chud ginb,

地下 才 来 做 蚯蚓 做 虫子

Dab blab chad lol chud nus chud miel。

天空 才 来 做 鸟 做 禽

Jangs hlod bangd zongb,

栽 竹 发芽 根

Jangs ndut bangd zongs。

栽 树 发芽 枝丫

Jangs hlod ghuoux yenl,

栽 竹子 通 节

Jangs ndut ncud nhangs。

栽 树 堵 内

Dab doub chad lol chud ad zhux nqet doub nqet roub,

地下 才 来 做 一 把 秤 陆地 秤 石头

Dab blab chad lol chud ad zhenb nqet hneb nqet hlat,

天空 才 来 做 一 把 秤 日头 秤 月亮

Nex niul denb doub chad lol chud ad doul nqet ngongx nqet ndut。

人 活 世上 才 来 做 一 把 秤 银 秤 木

Nqet doub nqet roub qeb mongl jongs gul jongs xeud dob,

秤 地下 秤 石头 称 去 七 十 七 站立 深

Qeb dand ghaob sut, qeb sot ghaob gianl。

称 到 拇指 称 达 手指

Nqet hneb nqet hlat qeb mongl jongs gul jongs xeud shanb,
 秤 日头 秤 月亮 称 去 七 十 七 站 立 高
 Qeb dand ghaob sob nangd bul,
 称 到 雷公 的 家乡
 Qeb sot ghaob ndeat nangd denb。
 称 达 玉皇 的 地方
 Nqet ngongx nqet ndut jid yongx qeb dand Doub nex^① nangd zongx,
 秤 银 秤 木 伸直 称 到 德能 的 地楼
 Jid nkud qeb zos Wangx jit^② nangd qeut。
 变曲 称 止 王纪 的 地址
 Denb doub jid mex doul nex,
 世上 不 有 尚 有 人
 Denb las jid mex doul zos。
 人间 不 有 尚 有 众
 Ngianl wangl jid daot ghaob ped,
 阎王 不 得 办 法
 Yid jib jid daot ghaob loub。
 玉帝 不 得 措 施
 Chad nes dand ad ngongl deb nus baot goub maol dox:
 才 问 到 一 只 小 鸟 燕子 说 道
 “Moux janb daot yangb nex yangb kheat mex?
 你 记 得 模 样 人 模 样 宾 吗
 Janb daot yangb npad yangb nit mex?”
 记 得 模 样 妇 女 模 样 男 子 吗
 Deb nus baod wud dox:
 小 鸟 告 诉 他 说 道
 “Ghaob yangb nex wel janb daot, yangb npad yangb nit wel sat
 模 样 人 我 记 得 模 样 妇 女 模 样 男 子 我 也

① Doub nex 德能，远古部落首领名，后人认为这就是炎帝。

② Wangx jit 王纪，远古部落首领名，后人认为这就是黄帝。

janb daot。”

记 得

Jul mand, Yid jib chad hnant wud mongl bul doub lol chud ad leb
于是 玉帝 才 喊 他 去 背 土 来 做 一个
ghaob yangb nex nit, hnant chud Ab poub doub^①,

模样 人 男子 喊 做 祖父 地（阿剖斗）

Ghaob ndeat lies lol zhaot xand, sad meb daot ad ngongl baot goub gieas
苍天 要 来 放 气息 才 取 得 一 只 蜘蛛

geud zhaot boul nangd ghaob qib, boul doub janx nex janx
使（把）装入 他 的 肚子 他 就 成 人 成
kheat jul。

宾 了

Dab blab yab jangt Ab niax nex^② lol xit peib boul。

苍天 又 放 祖母 聂（聂婆婆）来 成配 他

Poub doub doub soud Ab poub xib nius^③,

祖父 地 就 生养 祖父 西尼（西尼公公）

Niax nex doub soud Ab niax nius manl^④。

祖母 聂 就 生养 祖母 尼嫚（尼嫚婆婆）

Ab poub xib nius chad soud Ab poub tout tand^⑤,

祖父 西尼 才 生养 祖父 透圻

Ab niax nius manl chad soud Ab niax tout tant^⑥。

祖母 尼嫚 才 生养 祖母 透炭

① Ab poub doub 阿剖斗，创世纪的人名译音，又叫地公公。

② Ab niax nex 聂婆婆，创世纪的人名译音，又叫天婆婆（天奶奶）。

③ Ab poub xib nius 西尼公公，创世纪的人名译音。

④ Ab niax nius manl 尼嫚婆婆，创世纪的人名译音，也叫尼嫚奶奶。

⑤ Ab poub tout tand 透圻公公，创世纪的人名译音。

⑥ Ab niax tout tant 透炭婆婆，创世纪的人名译音，也叫透炭奶奶。

Chad soud Doud ghuad^① Doud dend^②。

才 生养 哇呱 哇登

Doud ghuad Doud dend chad soud ghoub soud nenb,

哇呱 哇登 才 生养 粗蛇 生养 蛇

Soud zhaos nkhangd yid doub。

生养 在 峡谷 丛 土

Jid chat chad soud liox kad liox ros,

创造 方 生养 大 气势 大 力量

Liox kad liox ros chad lol soud jod soud xent。

大 气势 大 力量 才 来 生养 老虎 生养 豹子

Soud zhaos khud rongd max dob,

生养 在 洞 崖 最深处

Soud zhaos khud bleat max blud。

生养 在 洞 陡壁 最暗处

Chad soud nenl blab nenl zheul,

才 生养 老鼠 尾 老鼠 小

Soud zhaos deut roub zheit bul,

生养 在 附近 石头 后面 山岐

Deut gid zheit renx。

附近 石头 后面 山岭

Chad soud ghuoud ghunb dab zhud,

才 生养 獾 野猫

Soud zhaos beax rongd wud gub,

生养 在 穴 崖 僻静处

Soud jangt beax bleat rud mend。

生养 放 穴 陡壁 林 丛

Chad soud jid ngoub bad jant,

才 生养 黄鼠狼

① Doud ghuad 哇呱，创世纪的人名译音。

② Doud dend 哇登，创世纪的人名译音。

Soud zhaos deut roub zheit bul,
 生养 在 附近 石头 后面 山坡
 Soud jangt deut gid zheit renx。
 生养 放 附近 石头 后面 山岭
 Chad soud Nzhanb nzhanb^① Baot jet^②,
 才 生养 遛遛 鲍节
 Nzhanb nzhanb soud gheul soud renx,
 遛遛 生养 山 生养 岭
 Baot jet soud dul soud dongx。
 鲍节 生养 洼 生养 垌
 Chad soud ginb jud ginb nongd,
 才 生养 虫 毛虫 虫 无毛虫
 Ginb jud ginb nongd chad soud giex liub。
 虫 毛虫 虫 无毛虫 才 生养 蚱蜢
 Sad jud jangt zhaos ngheb banx yous ngiex,
 才 抱 放 在 荒坪 放牧 水牛
 Jangt zhaos ngheb pot yous yul。
 放 在 荒坪坝 放牧 黄牛
 Chad lol soud gud mlob gud niul,
 才 来 生养 蛙 青 蛙 生
 Gud mlob soud nib banx dangb,
 蛙 青 生养 在 坪坝 池塘
 Gud niul soud jangt banx las。
 蛙 生 生养 放 坪坝 田
 Soud jul chad soud nus zeib nus blanl,
 生养 了 才 生养 麻雀 小麻雀
 Nus zeib soud nib joud menb,
 麻雀 生养 在 堤堤坎坎

① Nzhanb nzhanb 遛遛，创世纪的人名译音。

② Baot jet 鲍节，创世纪的人名译音。